

Rythme phonétique en français L2

Svetlana Kaminskaia, Nathalie Gadbois, Jocelyn Van Leeuwen

Université de Waterloo

Le rythme et l'intonation d'une langue seconde (L2) ne sont pas faciles à acquérir, ce qui mène à des transferts des traits prosodiques de la langue maternelle (L1) en L2. Le rythme phonétique français et le rythme anglais sont typologiquement différents (syllabique vs. accentuel), ce qui permet de s'attendre à un rythme moins syllabique en français L2 chez les apprenants anglophones. Cependant, les études antérieures sur les apprenants anglophones canadiens avancés ayant eu une expérience immersive n'ont pas révélé de différences significatives entre le rythme en français L2 et celui des locuteurs natifs lors de la tâche de rappel (Guilbeault 2002) et celle de lecture (Tennant 2011).

Dans la présente étude, nous cherchons à examiner le rythme phonétique en français L2 en prenant en considération l'effet du format d'instruction du français que les apprenants ont suivi au secondaire - cadre ou immersion, ce qui correspond à une instruction plus formelle vs. naturaliste. Typiquement, cela mène aussi à des niveaux différents de compétence en français - moins avancé et plus avancé. En comparant la production en français L2 avec celle en anglais L1 chez les mêmes sujets, et avec le rythme en français L1 chez les locuteurs natifs de la région (Kaminskaïa 2014), nous cherchons à voir si, après le secondaire, les apprenants arrivent à maîtriser le rythme en français L2.

Pour comparer le rythme, nous avons appliqué les mesures rythmiques %V, VarcoV et nPVI-V (Grabe et Low 2002, Ramus et al. 1999, Ferragne & Pellegrino 2004) à la lecture d'un texte en anglais (Gordon 2008) et d'un texte en français (texte adapté du projet IPFC, Detey et Kawaguchi 2008) par des étudiants universitaires en Ontario. Les 12 participants sélectionnés viennent tous du centre ou sud-ouest de l'Ontario; ils sont équilibrés pour les sexes et les formats d'instruction au secondaire, ne parlent pas d'autres langues et n'avaient pas fait de séjours dans une région francophone. Les enregistrements ont été recueillis entre janvier 2017 et janvier 2019. Les enregistrements ont été analysés dans Praat (Boersma et Weenink 2022), et les mesures rythmiques ont été calculées à l'aide de Correlatore (Mairano 2011). L'évaluation statistique a été faite à l'aide des modèles linéaires à effets mixtes dans R (R Core Team 2020). Les mesures rythmiques, calculées pour chaque extrait entre les pauses, ont été les variables dépendantes. La longueur des extraits, le format d'apprentissage, l'âge du début de l'apprentissage, le sexe, et la langue ont été les facteurs testés. En suivant Yazawa et Kondo (2022), le débit d'articulation propre à chaque extrait a été aussi inclus (sauf pour %V). Les modèles statistiques avaient des intercepts aléatoires pour chaque locuteur.

Les résultats de notre analyse vont de pair avec Guilbeault (2002) et Tennant (2011) et suggèrent que les deux types d'apprenants maîtrisent bien le rythme phonétique français L2. Qui plus est, les apprenant sortant du français cadre semblent avoir un rythme même plus syllabique que les locuteurs natifs. Cependant, ce résultat inattendu semble provenir d'une maîtrise imparfaite des phénomènes importants du phonétisme français (réalisation des liaisons, chute du « e » muet) qui sous-tendent le rythme phonétique et nécessitent une attention en salle de classe

dès le début de l'apprentissage. Les résultats de notre étude montrent donc que l'analyse du rythme ne doit pas se limiter à sa manifestation de surface et soutiennent Barry (2007) qui suggère qu'en enseignant le rythme français, on doit se concentrer avant tout sur les processus phonologiques.

Bibliographie:

- BARRY, WILLAM J. (2007). Rhythm as an L2 problem: How prosodic is it? In TROUVAIN, JURGEN & ULRIKE GUT (Eds.) *Non-Native Prosody: Phonetic description and Teaching practice* (pp. 97-120). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- BOERSMA, PAUL & DAVID WEENINK. (2013-2022). *Praat: doing phonetics by computer*. Version 6.2.05 praat.org
- DETEY, SYLVAIN & YUJI KAWAGUCHI. (2008). Interphonologie du Français Contemporain (IPFC): récolte automatisée des données et apprenants japonais, *Journées PFC: Phonologie du Français Contemporain: variation, interfaces, cognition*, MSH, Paris, December 11-132008.
- D'IMPERIO, MARIAPAOLA. (2016). Acquisition of L2 prosody features and individual differences: the role of L1 use and musical training. *Convegno Associazione Italiana Scienze della Voce* (AISV 2016). Salerno, Italy.
- GORDON, W. TERRENCE. (2008). *Linguistics for Beginners* (pp. 3-4). Danbury: For Beginners LLC.
- GOVERNMENT OF ONTARIO: Education and Training. <https://www.ontario.ca/page/french-second-language-programs#:~:text=Since%20French%20is%20one%20of,from%20Grades%204%20to%208> (last accessed Sept. 30, 2022)
- GRABE, ESTHER & EE LING LOW. 2002. Durational variability in speech and the rhythm class hypothesis. In WARNER, NATASHA & CARLOS GUSSENHOVEN (Eds.). *Papers in Laboratory Phonology 7* (pp. 515-546). Berlin: De Gruyter Mouton.
- GUILBAULT, CHRISTIAN. (2002). *The Acquisition of French Rhythm by English Second Language Learners* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Alberta.
- GUT, ULRIKE. (2012). Rhythm in L2 speech. *Speech and Language Technology*, 14/15, 83-94.
- KAMINSKAJA, SVETLANA. (2014). Quantification of speech rhythm in Canadian French in a minority setting. *The Italian Journal of Linguistics/Rivista di Linguistica*, 26(1), 93-134.
- MAIRANO, PAOLO. (2011). *Rhythm typology: Acoustic and Perceptive Studies*. PhD thesis, Torino: Università degli Studi di Torino.
- RAMUS, FRANCK, MARINA NESPOR & JACQUES MEHLER. (1999). Correlates of linguistic rhythm in the speech signal. *Cognition*, 73(3), 265-292.
- TENNANT, JEFF. (2011). Rythme prosodique et contact des langues dans le français ontarien. In MARTINEAU, FRANCE & TERRY NADASDI (Eds.) *Le français en contact : Hommages à Raymond Mougeon* (pp. 355-373). Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- WHITE, LAURENCE & SVEN L. MATTYS. (2007). Calibrating rhythm: First and second language studies. *Journal of Phonetics*, 35, 501-522.
- YAZAWA, KAKERU & MARIKO KONDO. (2022). A comparison of Rhythm metrics for L2 speech. In *Proceedings of Speech Prosody 2022*, 332-336. https://www.isca-speech.org/archive/pdfs/speechprosody_2022/yazawa22_speechprosody.pdf